

Mauricio Kagel (b. 1931)

DUODRAMEN

für zwei Singstimmen und Orchester

2 I

Furie:

Ich warte jetzt nicht mehr. Jetzt warte ich nicht mehr.
Das geht schon lange so. Schon lange geht das so.
Ich habe es gut gemeint. Und habe dann gemerkt:
Dass etwas noch nicht stimmt.
Ich habe dann gesagt: Geschrei? Das hätten wir!
Nur fragt sich jetzt, warum? Worauf soll das hinaus?
Das Thema nicht im Griff? Man fragt sich nur, warum?
Nun warte ich nicht mehr. Das geht schon lange so.
Schon lange geht das so. Das war schon immer so...¹

3 II

Oswald von Wolkenstein:

*Ich klage meine Not,
voll Trauer ist mein Sinn,
die Frau raffte er dahin,
die Liebe störte kalter Tod.
Ich führte eine andere ein,
sie heuchelte Liebe und Treu;
doch alles war ein falscher Schein,
sie war voll Tyrannei. Ach! Ach! ²*

4 III

Indira Gandhi:

Ich brenne lichterloh.

Casanova:

Wo?

Do!

Do? Soll ich vertrauen?

Soll ich verwelken?

Ich brenne lichterloh.

An welcher Stelle?

Hier! Du sollst's erfahren!

Ich muß Dich haben.

Sehr gern.³

5 IV

Henry Ford:

Hin, hin will ich,

hin will ich, Mädchen, hin zu dir.

Cosima Wagner:

Nie kannst du kommen zu mir her.

Bin arme Waise, du mein Herr.

*Sieh nicht darauf, dass ich ein Herr bin,
doch dich arme Waise lieb ich sehr.*

Nie, nie kannst du kommen zu mir her. Bin...

*Lass mich, lass mich, o Mädchen in die Tür,
geb ich dir Taler dafür.*

...du ein Herr, arme Waise bin

Lass mich, o Mädchen in Dein Reich,

geb ich dir Taler viel zugleich.

Nie nie kannst du kommen, du... du... ein...

...ein Herr, der dich liebt sehr.

Mauricio Kagel (b. 1931)

DUODRAMEN

for two singers and orchestra

I

Fury:

Now I wait no more. Now I wait no more.

It goes on long so. Long does it go on so.

I meant it well. And then have noticed
that something is still wrong.

Then I said: Cry out? That we did!

Only ask now, why? What should it mean?

The theme not under control? One only asks why?

Now I wait no more. It goes on long so.

Long does it go on so. It was always so ...¹

II

Oswald von Wolkenstein

I lament my hardship,

full of mourning is my feeling,

my lady he snatched away,

cold death troubled love.

I turned to another,

she feigned love and fidelity;

yet all was false appearance,

she was a tyrant. Ah! Ah! ²

III

Indira Gandhi:

I blaze fiercely.

Casanova:

Where?

Do!

Do? Should I trust it?

Should I wither away?

I blaze fiercely.

Where?

Here! You must experience it.

I must have you.

Gladly.³

IV

Henry Ford

I will

come to you, maiden.

Cosima Wagner:

Never can you come to me.

I am a poor orphan, you are my lord.

Do not worry that I am a lord,

yet you poor orphan I love very much.

Never, never can you come to me. I am ...

Let me, let me, maiden in the doorway,

I'll give you a thaler for it.

...you are a lord, I a poor orphan

Let me, maiden, into your kingdom,

I'll give you a thaler at once.

Never never can you come, you ... you ... a ...

...a lord who loves you very much.

*Mädchen werde mein,
ich und mein Reichthum, wir sind dein.*⁴

6 V

Alma Mahler-Werfel:

Frag! Frag! Frag! Frag alle Verwandte!
Frag alle Betrübte! Frag auch meine Liebsten!
Frag! Frag! Frag! Frag Himmel und Erde!
Frag, was gefragt werden kann!
Sie werden sagen: Ich war nicht untreu!
Ich war nicht untreu!! Ich war nicht...

Dschingis-Khan:

*Und er sprach:
„Dass dich der Teufel schänd!
Pfui dich! Pfui dich, du böse Haut!
Ich hätte dir des nit zugetraut!“
„Ich hab’ drei Nägel für dich,
den ersten schlag ich durch deine Zung,
den zweiten durch dein Herz und Lung,
den dritten durch deine Glieder,
bis du mir bringst mein Glück wieder.“*⁵

7 VI

Erich von Stroheim:

*Hört! Hört! Hört! Die Ehe ist ein Marterstand!
Drum, Eltern:*

Zwingt doch keine Kinder ins Eheband!

Marie Antoinette:

Papa: Ich kann’s nun länger nicht verhehlen,
dass ich von Grund der Seelen verliebt bin.
*Verliebt?! Verliebt?! In wen? Seit wann?
Seit wann?! Der Name? Name! Rasch! Rasch!*
Papachen: Sie sollten gnädig sein. Er heißt Leander!
Leander?! O nein!

Ja! Ja! Ja!

Schande für uns! Schande!

Du sollst beten und nicht lieben!

O Mutter Gottes! O Mutter Gottes!

O Schwiegermutter Gottes!

O Mutter Gottes! O schwierige Mutter Gottes!

O Mutter Gottes!

Genug!

O Gott! O Gott! O Gott! O Gott!

Da kommt er!! Da kommt Leander!

Leander?! Räuber meiner Ehre,

stirb mit tausend Schmerz!

Nein! Nein! Nein! (weint)

Hier mein Mordgewehr.

Jetzt bring ich Euch um!

Nein! Nur noch ein Wort!

Ja, aber schnell!

Adieu.

(Schluß)⁶

*Maiden, be mine,
I and my riches, we are yours.*⁴

V

Alma Mahler-Werfel:

Ask! Ask! Ask! Ask all relations!
Ask all distress! Ask all my beloved!
Ask! Ask! Ask! Ask heaven and earth!
Ask what can be asked!
They will say I was not unfaithful!
I was not unfaithful!! I was not...

Genghis Khan:

*And he said:
“May the devil take you!
Ugh! Ugh, you wicked piece!
I never would have believed you!”
“I have three nails for you,
the first I hammer through your tongue,
the second through your heart and lungs,
the third through your limbs,
until you bring me my good fortune again.”*⁵

VI

Erich von Stroheim:

Hear! Hear! Hear! Marriage is torture!

So, parents:

Force none of your children into marriage!

Marie Antoinette:

Papa, I can no longer hide
that I am in love from the depth of my soul.
*In love?! In love?! With whom? Since when?
Since when? The name? Name! Quick! Quick!*
Papa, you must be kind. His name is Leander!
Leander?! Oh no!

Yes! Yes! Yes!

Shame on us! Shame!

You should pray and not love!

O Mother of God! O Mother of God!

O Mother-in-law of God!

O Mother of God! O hard Mother of God!

O Mother of God!

Enough!

O God! O God! O God! O God!

He is coming!! Leander is coming!

Leander?! Thief of my honour,

die with a thousand torments!

No! No! No! (she weeps)

Here my murder weapon.

Now I’ll kill you.

No! Only a word!

Yes, but quick!

Adieu.

(Conclusion)⁶

¹ Worte des Komponisten

² Zusammensetzung des Komponisten, frei nach einem anonymen Bänkelsang, Moritatenheft o.J. (XIX. Jahrhundert).

³ Zusammensetzung des Komponisten, frei nach Goethes „West-östlicher Divan“.

⁴ Zusammensetzung des Komponisten, frei nach der anonymen Volksdichtung „Die arme Waise und der Herr“.

⁵ Zusammensetzung des Komponisten, frei nach der anonymen Volksdichtung „Nicht schöner als treu“, der Ballade aus dem XVI. Jahrhundert „Der Schreiber im Korbe“ und einer Verfluchung.

⁶ Zusammensetzung des Komponisten, frei nach der Jahrmarktsballade „Marianne“ von Johann Wilhelm Ludwig Gleim, Halberstadt 1811.

¹ The composer's words

² Adapted by the composer, freely after an anonymous ballad *Moritatenheft* (19th century)

³ Adapted by the composer, after Goethe's *West-östlicher Divan*

⁴ Adapted by the composer, after the anonymous folk-poem *The Lord and the Orphan*

⁵ Adapted by the composer, after the folk-poem *No fairer than faithful*, the 16th-century ballad *The Writer in the Basket* and a curse.

⁶ Adapted by the composer, after the fair-ground ballad *Marianne* by Johann Wilhelm Ludwig Gleim, Halberstadt 1811.

8 LITURGIEN

Bariton/Chöre I & II

Credo in unum deum.¹

Baß

Hen hem jodu wiwar'chu
wischb'chu
wifaaru wirom'mu
w'jaarizu.²

Tenor

Allah akbar 'llah akbar!³

Baß

w'jakdischu w'jamlichu
et schimcha malkenu!³

Bariton, Tenor, Chöre I/II

Requiescant in pace.

Requievit...Abaham.⁴

Baß

...w'nass jagon waanacha
missa nidacha.⁵

Bariton

Absalom Absalom Absalom.

Tenor

Allah akbar 'llah akbar!

Baß/Tenöre I&II

B'scuw adonai et
schiwat trijon hajinu k'cholmin:⁶

Bariton/Bässe I & II

Quid vis, fili? dixit.⁷

Chor 1

Laudamus te.

Benedicimus te.

LITURGIEN

Baritone/Choirs I & II

I believe in one God.¹

Bass

Yes let them give thanks,
praise and laud,
extol, exalt and
glorify.²

Tenor

Allah is great!³

Bass

holy and honoured
be thy name, our King!³

Baritone, Tenor, Choirs I/II

May they rest in peace.

He rested.... (in) Abraham ('s bosom).⁴

Bass

...so that care and
sorrowing may be far from the lamb cast out.⁵

Baritone

Absalom Absalom Absalom.

Tenor

Allah is great!

Bass/Tenors I & II

When the Eternal has
Zion born again:⁶

Baritone/Basses I & II

What do you want, my son?, he said.⁷

Choir I

We praise thee.

We bless thee.

Adoramus te.
Glorificamus te.⁸

Chor II

Hine ma tow uma naim
schewet achim gam jachad.⁹

Chor I

Laudamus te.
Benedicimus te.
Adoramus te.
Glorificamus te.
Glorificamus te, Deus!

Chor II

Hine na tow uma naim
schewet achim gam jachad.

Tenor

Allah akbar 'llah akbar!

Tenöre (Chöre I+II)

Allah akbar 'lla akbar!

Baß

Aum.

Bässe (Chöre I+II)

Oum.

Soli, Chöre I+II

Chwalitje imja gospodje. Alliluija!¹⁰

Tenor, Tenöre I+II

Prjiiditje poklonimsja i
prjipadjem ko Christu
spasi nas siinje boyji.
woskrjesoj ismertwuch,
pojuschschjia:¹¹

Tutti

Alliluija!

Bariton und Baß

Ispowjemsja tjebe
gospodi sjerdtsem moim
Alliluija!¹²

Tenöre und Bässe I+II

Powjem wsja schudjesa twoja
Alliluija!¹²

Tenor/Tenöre und Basse I+II

Hymnoumen ton sotera
ton ek tes parthenou
sarkothenta
...to mega eleos.¹³

Tutti

Alleluija

We adore thee.
We glorify thee.⁸

Choir II

Behold, how good and pleasant it is,
for brethren to dwell together in unity.⁹

Choir I

We praise thee.
We bless thee.
We adore thee.
We glorify thee.
We glorify thee, O God!

Choir II

Behold, how good and pleasant it is,
for brethren to dwell together in unity.

Tenor

Allah is great!

Tenor (Choirs I & II)

Allah is great!

Bass

Om.

Basses (Choirs I & II)

Om.

Soli, Choirs I & II

Praise the name of the Lord, Alleluia!¹⁰

Tenor, Tenors I & II

Come and kneel
before Christ
save us, children of God
thou, who hast risen from the dead,
sing:¹¹

Tutti

Alleluia!

Baritone and Bass

Reveal thyself, Lord
to my heart
Alleluia!¹²

Tenors and Basses I & II

We praise thy almighty wonders
Alleluia!¹²

Tenor/Tenors and Basses I & II

We praise the Saviour
who from the Virgin
was incarnate,
(...who gave us) ...great mercy.¹³

Tutti

Alleluia!

Chöre I+II

Kyrie eleyson¹⁴

Tenor

Esose laon thaumarturgon
despotes hygron
thalases kyma chersosas palai...¹⁵

Bariton

Es ist nichts Gesundes
an meinem Leibe
vor deinem Dräuen:
und ist kein Friede
in meinen Gebeinen
vor meiner Sünde.¹⁶

Baß, Chöre I+II

(*klagend*)

Oiäi, oiäi, oiäi.

Bariton

Die ganze Welt ist nur
ein Hospital
wo Menschen von
unzählbar großer Zahl
und auch die Kinder
in den Wiegen
an Krankheiten hart
darniederliegen.^{16a}

Baß

Ura, ura la la la
Ura, ura jissrael
Ura, ura am ss'gula!
Kumu, kumu
be'naarechem u
w'siknechhem!¹⁷

Bariton

Den einen quälet in der Brust
ein hitziges Fieber böser Lust;
der andre lieget krank
an eigner Ehre
häßlichem Gestank;
den Dritten zehrt die
Geldsucht ab
und stürzt ihn vor der
Zeit ins Grab.^{16a}

Baß

Der erste Fall hat
jedermann beflecket
und mit dem Sündenaussatz
angestecket.^{16a}

Tenor

Et laudabilis, et gloriosus,
et superexaltatus in saecula.
Domine exaudi orationem meam.
Et clamor meus ad te veniat.¹⁸

Choirs I & II

Lord, have mercy upon us.¹⁴

Tenor

The Lord has saved his people.
He turned the waves of the sea
into dry land...¹⁵

Baritone

There is no soundness
in my flesh
because of thine anger:
neither is there any rest
in my bones
because of my sin.¹⁶

Bass, Choirs I & II

(*lamenting*)

Oiäi, oiäi, oiäi.

Baritone

The whole world is only
a hospital,
where people
in numbers uncountable
and children too
in cradles
lie gravely ill.^{16a}

Bass

Awake, awake, la la la
Awake, awake, Israel
Awake, awake, you beloved people!
Rise up, rise up
with your young men
and your old!¹⁷

Baritone

One suffers in his chest
a burning fever of evil desire;
the other lies ill
in the loathsome stench
of his own pride;
the third is consumed
by greed,
and driven into his grave
before his time.^{16a}

Bass

The first fall has
defiled everyone
and with the leprosy of sin
infected them.^{16a}

Tenor

And to be praised, glorious,
and exalted on high for ever.
Lord, hear my prayer.
And let my cry come unto thee.¹⁸

Bariton

Gloriosus, et orationem meam...¹⁸

Baß

Ach: dieses Gift durchwühlt
auch meine Glieder
Wo find ich Armer Arznei?
Wer stehet mir in meinem Elend bei?
Wer ist mein Arzt?
Wer hilft mir wieder?^{16a}

Chöre I&II

Wer?!
(*Orgelinsatz*)
Deus. Theos. Allah'. Adonai.
Herrgott. Gospod. Adon Olam.

Soli

Gospod. Gott. Theos.

Tenor

Da pacem, Domine,
sustinentibus te,
ut prophetae tui
fideles inveniantur:¹⁹

Bariton und Chor I

Nun danket alle Gott
mit Herzen, Mund und Händen.²⁰

Tenor

Exaudi preces servi tui,
et plebis tuae Israel.¹⁹

Baß und Chor I

Schomer Israel
sch'mor scheerit Israel
weal jowad Israel
haorim sch'ma Israel!²¹

Bariton und Chor I

Wachet auf!
ruft uns die Stimme
der Wächter sehr hoch,
wach auf, Jerusalem.²²

Chor II

Benigne fac Domine in
bona voluntate tua Sion,
ut aedificentur muri
Jerusalem.²³

Chöre I & II

Domine exaudi
orationem meam.²⁴

Tenor

Domine exaudi orationem meam.
In commemoratio
omnium Fidelium
Defunctorum. Oremus:²⁴

Baritone

Glorious, and my prayer...¹⁸

Bass

Oh: This poison rakes also
through my limbs
Where can I, poor as I am, find medicine?
Who will stand by me in misery?
Who is my doctor?
Who will help me again?^{16a}

Choirs I & II

Who?!
(*organ entry*)
Deus. Theos. Allah'. Adonai.
Herrgott. Gospod. Adon Olam.

Soli

Gospod. Gott. Theos

Tenor

Grant peace, O Lord
to those who wait on thee,
so that thy prophets
may be found faithful:¹⁹

Baritone and Choir I

Now thank we all our God,
with heart, voice and hands.²⁰

Tenor

Hear the praise of thy servant
and thy people Israel.¹⁹

Bass and Choir I

Protector of Israel
protect what remains of Israel.
Let not Israel perish, who say the prayer:
Hear, O Israel!²¹

Baritone and Choir I

Awake!
The voice calls us;
the guardian on high,
awake, Jerusalem.²²

Choir II

O be favourable and gracious
unto Sion,
built thou
the walls of Jerusalem.²³

Choirs I & II

Lord hear
my prayer.²⁴

Tenor

Lord, hear my prayer.
In commemoration
of all the faithful
departed. Let us pray:²⁴

Tenor, Stimmen (Chöre I & II)

Fidelium Deus omnium
 Conditor et Redemptor
 animabus famulorum
 famularumque tuarum
 remissionem cunctorum
 tribue peccatorum:
 ut indulgentiam, quam semper
 optaverunt, piis
 supplicationibus consequantur.²⁴

Baß

Efo emzaecha?
 Wefo lo emzaecha?
 Ata hu bachamajim
 uwaarez hinecha.²⁵

Bariton

Ach könnte mir doch
 bald so wohl geschehen,
 daß ich den Tod,
 das Ende aller Not,
 in meinen Gliedern
 könnte sehen.²⁶

Stimmen (Chöre I & II)

Et clamor meus at te veniat.
 Supplices, Domine, pro animabus
 omnium famulorum famularumque
 tuarum preces effundimus: ut quidquid
 conservatione contraxerunt humana,
 clemens indulgens et poenis eorum
 finem benignus imponas.
 Per Dominum nostrum.²⁴

Tenor

Allahu akbar
 Allahu akbar
 Asch ha du anna
 Mohammadar ra fu lu lah.
 Asch ha du anna
 Mohammada ra fu lu lah.
 Hey ya alas sa lah.
 Hey ya alas falah
 Hey ya alas falah
 Hey ya alal felah.
 Alahu akbar.
 Allahu akbar.
 La ila hailailah.²⁷

Baß

Jawo adir wejigalenu
 Jawo elijahu wijewasserenu.²⁸

Bariton, Stimmen (Chöre I + II)

Libera nos Domine.
 Libera nos Domine.
 Libera nos Domine.²⁹

Tenor, Voices (Choirs I & II)

God, of all the faithful
 Creator and Redeemer
 to the souls of thy faithful servants
 grant remission
 of all their sins,
 so that they may receive
 the pardon that they have
 always desired
 through their pious prayers.²⁴

Bass

Where canst thou be found?
 Where canst thou not be found?
 Thou art in heaven,
 and thou art also on earth.²⁵

Baritone

Oh that it could
 soon happen to me
 that death
 the end of all need
 in my limbs
 I could see.²⁶

Voices (Choirs I & II)

And let my cry come unto thee.
 Humbly, Lord, we pour out
 our prayers for the souls
 of all thy servants,
 that whatever they have incurred
 through human weakness
 thou mayst in mercy forgive
 and in kindness bring an end
 to their suffering.
 Through our Lord.²⁴

Tenor

Allah is great!
 Allah is great!
 And Mohammed
 is his prophet!
 And Mohammed
 is his prophet!
 Come to prayers!
 Come to worship!
 Come to worship!
 Come to worship!
 Allah is great!
 Allah is great!
 There is no other God but Allah!²⁷

Bass

The Almighty will come and save us,
 Elijahu will come and save us.²⁸

Baritone, Voices (Choirs I & II)

Deliver us, O Lord.
 Deliver us, O Lord.
 Deliver us, O Lord.²⁹

Stimmen (Chöre I & II)Uma?³⁰**Baß**

Ki jawo maschiach zitkenu.

Stimmen (Chöre I & II)

Allelai matai jawoah?

Baß

Hassu bo jawoa!

Stimmen (Chöre I & II)

Ad ana ad matai?

Baß

Bimhera bejamenu.

Hallelujah!

Stimmen (Chöre I & II)

Uma jiheje asai?

Voices (Choirs I & II)What?³⁰**Bass**

Our just Messiah will come.

Voices (Choirs I & II)

When will he come?

Bass

Quiet! He will come!

Voices (Choirs I & II)

How long yet?

Bass

Soon, in our time.

Alleluia!

Voices (Choirs I & II)

And how will that be, then?

¹ Credo aus der katholischen Liturgie² 'Hen hem jodu' aus dem jüdischen Morgengebet für Sabbat und Feiertage³ Muezzinruf zum isalmischen Gebet⁴ Aus der katholischen Totenmesse⁵ 'B'mozae jon m'nucha' (Am Ausgang des Tages) aus dem jüdischen Gebet zum Sabbat⁶ Aus dem Psalm 126⁷ Aus der dritten Prophezeiung der katholischen Karsamstagsliturgie⁸ Aus der katholischen Karsamstagsliturgie⁹ Aus dem Psalm 133/1¹⁰ Aus dem Psalm 134, alt-russisch orthodoxe Liturgie¹¹ 'Kommet und kniet Euch vor dem Herrn', alt-russisch orthodoxe Liturgie¹² 1.Strophe des 2. Katechismus, alt-russisch orthodoxe Liturgie¹³ Hymnustext der byzantinischen Kirche, XIII. Jahrhundert¹⁴ Aus der katholischen Liturgie¹⁵ Aus der Weihnachtsmesse alt-russisch orthodoxe Liturgie¹⁶ Aus dem Psalm 38.4. Verwendet von Johann Sebastian Bach in der Kantate Nr.25 'Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe', für den Vierzehnten Sonntag nach Trinitatis^{16a} Textdichter unbekannt. Aus der Kantate Nr.25¹⁷ Chassidischer Text aus der jüdischen Liturgie¹⁸ Aus dem Te Deum der katholischen Liturgie¹⁹ Aus der katholischen 'Missa votiva pro pacem' (Messe für den Frieden)²⁰ Textdichter unbekannt. Aus der Kantate Nr.79 'Gott der Herr ist Sonn und Schild' von J.S.Bach¹ Creed from the Catholic liturgy² *Hen hem jodu* from the Jewish Sabbath and Holy Day morning prayer³ Islamic call to prayer⁴ From the Catholic Requiem Mass⁵ *B'mozae jon m'nucha* (At Nightfall) from the Jewish Sabbath prayer⁶ Psalm 126⁷ From the third prophesy of the Catholic Holy Saturday liturgy⁸ From the Holy Saturday Mass⁹ Psalm 133, v.1¹⁰ Psalm 134 of the old Russian Orthodox liturgy¹¹ Old Russian Orthodox liturgy¹² First verse of Second Catechism of the old Russian Orthodox liturgy¹³ 13th century hymn from the Byzantine liturgy¹⁴ From the Catholic liturgy¹⁵ Old Russian Orthodox Christmas Mass liturgy¹⁶ Psalm 38, v.4, used by J.S. Bach in Cantata No. 25, *Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe*, for the 14th Sunday after Trinity^{16a} Author unknown, after Bach's Cantata No. 25¹⁷ Hasidic text from the Jewish liturgy¹⁸ From the Catholic *Te Deum*¹⁹ From the Catholic votive Mass for Peace²⁰ Unknown author. From Bach's Cantata No. 79, *Gott der Herr ist Sonn und Schild*

²¹ ‘Schomer Israel’ (Hüter Israels), aus dem Morgengebet Tachanun
²² Verfasser unbekannt. Aus der Textvorlage zur Kantate Nr.140 ‘Wachet auf, ruft uns die Stimme’ von J.S.Bach
²³ Aus dem *Miserere* der katholischen Liturgie
²⁴ Aus dem Gebet der katholischen Totenmesse am 2. November (Allerseelen)
²⁵ Aus dem jüdischen Gebet des ‘Sefer haschirim’
²⁶ Textdichter unbekannt. Aus der Vorlage der Kantate Nr.95 ‘Christus, der ist mein Leben’ von J.S.Bach
²⁷ Muezzinruf zum islamischen Gebet. Transliteration aus ‘Die Musik der Araber’, Leipzig, 1842
²⁸ Aus dem jüdischen Gebet des ‘Sefer haschirim’
²⁹ Aus der katholischen Liturgie
³⁰ Fortsetzung des jüdischen Gebets aus dem ‘Sefer Haschirim’ bis zum Ende

²¹ *Shomer Israel* from the Tachanun morning prayer
²² Unknown author. From Bach’s Cantata No. 140, *Wachet auf, ruft uns die Stimme*
²³ From the Catholic *Miserere*, Psalm 51
²⁴ Catholic prayer from Mass for All Souls Day
²⁵ From the Jewish prayer *Sefer hashirim*
²⁶ Unknown author. From Bach’s Cantata No. 95, *Christus, der ist mein Leben*
²⁷ Islamic call to prayer. Transliteration from *Die Musik der Araber*, Leipzig, 1842
²⁸ From the Jewish prayer *Sefer hashirim*
²⁹ From Catholic liturgy
³⁰ Continuation of *Sefer hashirim* to the end

© C.F. Peters / Henry Litolf’s Verlag,
 Frankfurt am Main